

南洋珍本文獻之一

新嘉坡風土記

清李鍾珏著

新嘉坡風土記敘言

晉浦席塗翰伯

暨漢軍左秉隆

外省同文館生

按光緒七年（一八八一年）子興任新嘉坡首任領事

光緒二年丙子六月鍾珏始游京師識青
伯識元和汪鳳池藥階鳳藻芝房昆仲暨
藥階以乙亥舉人供職內翰三子者皆外
上貢充總署天文館副教習時鍾珏寓居崇文門內晨夕過
從親若骨肉閱三月東裝南歸臨歧握別情各難遣僉謂聚
散不常嘉會難再盡效世俗通譜之誼以爲他日左券於是
翰伯齒最長藥階次之子興芝房又次之鍾珏最後蓋衣帶
束帛之贈古人有不能已者朋友以齒相敘比於兄弟之倫
事雖非古其情均也越二年戊寅子興以奉使英法大臣
奏調出洋充繙譯官旋任新嘉坡領事壬午芝房舉京兆第

光緒十三年後四月初
即一八八七年五月鍾
珪抵新嘉坡居月餘著
此書

二明年癸未入詞林翰伯藥階亦已晉級獨鍾珪佗僚如故
每以青雲難致良朋相見無期用懷慚憤丙戌以優貢北上
恭應 廷試獲與翰伯藥階芝房重話舊好中酒輒言曰今
日歡樂不減疇昔顧安得飛身天南復與子興把臂乎八月
出都家居無慘時動南游之念請於吾母曰可十二月航海
至粵先以書達子興約來歲二月赴新嘉坡丁亥正月杪至
香港得吾母病耗折而歸疾已痊可居一月母將成子之志
促裝戒行三月中旬重至粵東游澳門旬日四月下旬始自
香港乘輪船南發行九日而至葢後四月朔也昔張敏與高
惠友每相思不能得見敏於夢中往尋但行至半途即迷不
知路故沈約詩曰夢中不識路何以慰相思今鍾珪一歲之

中南北萬餘里外尋舊盟敦夙好十年之思一旦盡慰以視
張敏其樂何如蓋夢虛境也游實跡也虛者之不若實天下
事大抵然矣既與子興見下榻公署談論不輟如班尹之永
夕並乘遨遊如郭李之同舟視昨歲京中與翰伯諸子歡樂
不更有加耶居市月雜記風土若干則錄而存之以誌鴻爪
敘其緣起如此亦以見斯游之非偶焉爾上海李鍾珏



新嘉坡首任領事左秉隆像

下暹羅之名現已罕聞
 蓋即馬來亞半島也
 斜仔岡讀音 Chaiya
 之對音梵名 Jaya 之
 轉訛此言「勝利」也
 大坤爲六坤之訛暹名
 Nakhon Si Thammarat
 首字之對音原爲梵名
 Nakhon Chaiyathara
 此言「吉祥法王
 城」也
 宋卡爲暹名 Songkhla
 之對音梵名 Singora
 即赤土國都僧祇城亦
 曰師子城之遺址大年
 爲 Lahu 之訛稱今
 有北大年古曰大泥許
 雲樵著北大年史
 吉連丹 Kelantan 丁
 加奴 Trengganu 彭
 亨 Pahang 柔佛 Ju-
 hore 古晉 Keenan 沙
 刺我 Belangor 則
 皆人所習知獨霹靂
 (Perak) 及森美蘭
 (Negri Sembilan) 實
 屬失檢
 息力又稱石叻則巫語
 Bukit 之雙音至新州
 府之稱現已罕聞惟與
 暹名 Nung Mai 相
 合

新嘉坡風土記

自暹羅直南伸如舌長如股中有山如脊斗入於海
 由種人居之西人統名之曰下暹羅其國有十曰斜仔曰大
 坤曰宋卡曰大年曰吉連丹曰丁噶奴曰彭亨曰柔佛在山
 之東曰吉德曰沙刺我在山之西地至柔佛盡處鎗呀一水
 隔二三里而得一島西以蘇門答臘爲蔽南以爪亞爲屏東
 以婆羅洲爲障四面環水如驪龍領下珠卽英人所謂新嘉
 坡也舊名息力又稱叻華人或稱新州府其地南距赤道
 三百零四里

自香港乘輪船指西南行計程三千四百七十七里至越南
 之西貢自西貢指南偏西行二千四百二十一里至新嘉坡

風順六日可到風逆或至七八日如灣泊瓊州西貢各口又

需時日

攷之古冊斜仔以下皆頓遜地其後析為列國而柔佛處極
南叻地屬焉然百年前榛莽未啟一荒島耳華人之懋遷南
洋者既乏問津即歐洲諸邦如荷蘭如葡萄牙爭據羣島亦
未厝意及此嘉慶二十三年英人名士淡不公者始得之以
為海道四達之區上於政府伐木開道遂設商埠是為開闢
新嘉坡之祖西人嘗鑄銅像以誌勿謾
全坡之地南北十四英里得中國四十六里有差東西二十
七英里得中國八十九里有差中有河自東達西劃分南北
居人名其北曰小坡南曰大坡

三蓬島爲屏蔽

廖嶼爲廖內 (Kiouw)
之異吉德門則吉利門
(Kerimon) 之訛殆
以與利俱吉語而謬
羅漢嶼一名不知所自
改其地應爲 Peta
France 鄭和航海圖
作白礁其形勢極佳馬
鞍山鄭和航海圖作馬
鞍山英人 J. V. Mills
攷爲 Pulau Batan
之 Tanjung Burong
然距白礁位置稍遠此
間之馬鞍山殆爲廖島
北角之 Berahit

蘇門答臘爪亞婆羅洲一島爲屏蔽皆在數百里千餘里
外對坡一島綿亙東西東曰廖嶼西曰吉德門天然近障也
吉德門十餘小島若斷若續直與坡接窄處不過數丈寬處
不及一里輪船自西南來者從此入其東自柔佛之羅漢嶼
與廖嶼之馬鞍山相對處中間海道濶十里而羅漢嶼如髻
如拳錯列海中下有礁石舟不能近論其形勢兜裏層層南
洋各島皆不能及

海口炮台西南二座俱在山顛最得形勢其東一座在羅漢
嶼西二十里椰林中平地高四五尺台面細草茸茸自海中
閒望倉卒不可辨認是處海面不及三里

居民冊籍約分五種曰中國曰歐羅巴統英法俄德各國曰

光緒七年爲公元一八八一年按是年華僑統計總數應爲八萬六千七百六十六人分析人數不誤一八九一年之華僑人口爲一二一九〇八人當時約稱十萬實不爲過

巫來由統南洋各島國曰亞墨利加統南北花旗各國曰東方諸國統五印度以上諸小國及緬甸暹羅等國五種人數以中國爲最多其次巫來由

華人住坡戶口最難詳塙查光緒七年英人所刊戶口冊云福建男女二萬四千九百八十一人廣州一萬四千八百五十三人潮州二萬二千六百四十四人嘉應州六千一百七十一人瓊州八千三百十九人三州府生長之華人九千五百二十七人不列籍之華人二百七十二名統計八萬六千六十六人近五六年來雖少有參差總在八九萬之間而歷來居叻游叻者動稱十餘萬皆約略之詞雖西人所報未必盡塙不列籍者不止此數然總不過十萬人

巫來由即馬來由其作
穆拉油尙不足奇有作
牛勞油者馬變爲牛則
可怪耳蓋國音巫讀作
Wu牛讀作 Ga 國語
W G 二音不分遂混
吉靈者 Kling 之對
音即南印度之 Tamil
人也齊智者 Chetty
之國譯高利貸者俗稱
「大耳朶」非必波斯人
西印及阿刺伯人均有
之
一八八七年時柔佛王
爲點猛公伊伯拉欣一
(Temenggong Ibrahim) 今蘇丹之祖也
沙刺我應爲森美蘭之
誤時爲海峽殖民地總
督威爾特氏 (Sir H. D.
Deric Weld) 在
之第三年是年冬即
職返英

巫來由人通謂之土人有書作穆拉油者閩廣人讀無爲莫
之去聲故巫亦讀穆其自印度一帶來者謂之吉靈人又有
波斯一帶者謂之齊智人土人有黑有白吉靈齊智俱膚黝
如墨其以布蔽下體不衫不袴三種人大略相同

巫來由柔佛國王都城在坡北岸一衣帶水相望可接坡中
有行宮時往來其間其民之在坡者皆貧無生計西人役以
工作幾若牛馬華人亦有用之服役者

叻西北三百餘里柔佛之上沙刺我之下有埠曰麻六甲本
暹羅屬國葡與荷嘗迭據之道光初歸於英麻六甲西北九
百里海中有島曰檳榔嶼亦屬英兩處華人共十餘萬英設

總督於叻統轄三埠

按英人以此三埠
統言之曰三州府

總督 Governor
 輔政司 Colonial Secretary
 按察司 Chief Justice
 參政司 Resident Councillor
 正副經歷司 Attorney General & Solicitor-General
 戶口司 General
 庫務司 Census Officer
 地理司 Treasurer
 司 Commissioner of Lands
 營造司 Public Works Department
 巡理府 Police Court
 護衛司 Chinese Protectorate
 船頭官 Master
 公家花園即當時之植物園在淡水港 (Stanford Canal)
 旁今國泰大廈前之空地郭嵩曙使西紀程說作洪家花園郭湘人不諳國語誤「王」為「洪」也

駐叻英官總督而下曰輔政使司曰按察司曰參政司曰正副經歷司曰戶口司曰庫務司曰地理司曰營造司曰巡理府曰護衛司曰船頭官巡理有三堂分理坡中各案件略別大小輕重護衛司專管華人一切事名為護衛華人實則事涉華人為難

英國駐叻軍額計英炮手一隊二百四十八人外兵總六員修理軍械匠十八人步兵一隊八百九十三人又印度炮隊并修理軍械匠共二百七十五人管理炮隊糧道官二員炮隊給師一名營醫十四名統共一千三百五十七人較香港少三百五十七人其水師兵船則游泊無定云兵房二處一在升旗山一在公家花園對面山坡上平時不

丹者丹麥也
哈華亞始爲日內瓦之
訛應指瑞士

見一人逢操演齊出至臨演地

各國駐坡領事中國外曰美曰德曰俄曰法曰奧曰意大利
曰丹曰荷蘭曰葡萄牙曰西班牙曰巴西曰比利時曰哈華
亞曰暹羅曰瑞典那威二國并一領事共十有六

中國領事之設始於光緒三年郭侍郎使西過叻體察情形
奏請設南洋總領事兼新嘉坡領事官經總署議以總領
事事宜姑緩籌辦准設新嘉坡領事一員隨員一員

初設領事時議以華人戶口年貌身格費及船牌費抵俸薪
各項後戶口身格費未行船牌費不足抵用光緒五年始定
仿照出使美國日本章程領事隨員俸薪由出使經費內支
給而船牌費仍收取抵用查船牌費每重一噸收洋四占半

合銀三分有奇此項歲入不過數百金僅抵一月份費而船戶涉險犯難獲利無多似當議除以示體卹

泰西各國凡屬通商埠頭他國領事不預聽斷之權而洋人之在中國不然如上海租界所設公解華洋會審已非西例西官又好攬事權必欲華官仰其鼻息志士憤焉駐叻各國領事概從西例不預審斷而華人生聚既繁事端日出亦有領事可辦之件皆爲護衛司侵奪動多掣肘故除給發船牌外惟勸興義學講 聖諭開文會以行教化而已

居民犯事統歸巡理府審斷輕者判罰重者監禁監在西南山坡上周以垣墉巡差負槍晝夜邏察查西厯上年底止獄中重罪經臬司判禁一年以上者華人共存四百八十三名

巫來由人七十五名吉靈人四十三名其所犯輕罪經巡理府判以罰款或不能完繳以監禁抵銷者一年之中華人入監共二千八百九十人此中期滿出獄者二千六百七十九人入獄後具贖出者一百五人巫來由人一年共入一百九十七人吉靈共入一百八十八人獄中寬敞潔淨每犯日食兩餐葷素菜各一肴雖曰拘禁實則徜徉自在勝於在外作苦故犯事人往往不願納鍰甘住獄近西官察知其弊議裁葷菜云

叻自開埠以來進出口各項貨物一概免稅惟煙酒重征由華商設立公司包納煙公司月包稅八萬六千元酒公司二萬一千元二項爲入款大宗地租估屋值十取一其他抽捐

名目尙多惟皆不苛取

西人每至年終預將來歲一年進出欸目核議登諸日報是亦量入爲出之道查本年叨中進欸應有三百六十七萬元出欸三百六十三萬五千四百四十四元舉此可得歷年進出欸大略 又按檳榔嶼上年入賦稅一百二十一萬六千六百八十八元支欸九十七萬七千五百二十九元計餘存二十三萬九千一百五十九元

坡中用錢不用銀用洋錢不用中國制錢自一鏰至一元凡四等最小爲鏰合制錢二文五六毫四鏰爲一占又名先士十占爲一角十角爲一元角與元以銀爲之鏰與占以紅銅爲之

鏰今作鏰本小錢巫語
也閩人發音不正
訛作 *duin* 更失抵齣收
韻乃造新字以應之今
律與占相混檳城華僑
其或專以也代占矣占
殆爲錢之轉訛因閩語
鏰占雙聲等呼復同僅
抵額鼻韻轉成閉口耳

通用之一元洋錢鑄自日本輕重與英洋同英洋光者可用然甚少其一二角之小洋錢皆倫敦及香港所鑄占鑲銅餅則港與坡並鑄之

叻地商務以胡椒甘蜜爲大宗歲必售銷數千萬元然皆出自他島叻蓋聚貨不產貨者也叻所出者惟榴連檳榔椰實波羅朥果山竹波羅密甘蔗洋桃香蕉生薑等果食有人參果者形如龍眼味若雞心

柿名最稱美品

胡椒始種於印度之錫蘭運往歐洲西人以製油佐食旣而蘇門答臘亦種之今則南洋大小各島無不種植而運售皆在叻地商人設公局以主之

甘蜜樹高與人齊其葉長三寸兩端銳中寬寸餘採而搗之

甘蜜者英語 Gambier 之譯音也。鍾廷竟望文生義，謂爲味甘如蜜，按甘蜜樹學名爲 Uncaria gambier, Roxb. 可以入藥。中西學者多混爲明代載籍中之「孩兒茶」或「烏參泥」。韓槐準有專文攷究之，將刊南洋學報。

其漿成蜜甘與蜂蜜相埒。歐洲各藥中多用之，銷行甚廣。與胡椒二項同一公局主其事者，由華商公舉經柔佛國王諭充。

自柔佛以上各國港口繁多，俱產椒蜜。華人之散處各港者，實數十萬，大都占地爲園，雇工種樹，名曰園主。每一港推園之最大者爲港主，叻中富商設號各港，以收椒蜜。如中國花米絲茶等項，坐莊者然。

潮商多業椒蜜，閩商以各項海貨及往來各埠之輪船爲宗。資本俱鉅，他商不能及。

各貨價目漲落不定，擇其大者記之，以備留心商務者參攷。烏椒每担二十一元，白椒四十一元，甘密四等自十一元至